



This CD was promoted by the Romualdo Del Bianco Foundation  
and recorded with the cooperation with the Fleming Youth S.p.A.



Recorded in the Studio of Academy of Music in Prague  
September 2001

Music director: Sylva Smejkalová

Sound engineer: Martin Vrzal • Piano technician: Petr Szakál

Sleeve-note: Simone Giometti, David Šugárek

Translation: Carlotta Del Bianco, Karolína Ptáčková, Markéta Kazdová, Simone Giometti

Photo: Daniela Vokounová, Jitka Walterová, Petr Šolar, David Šugárek

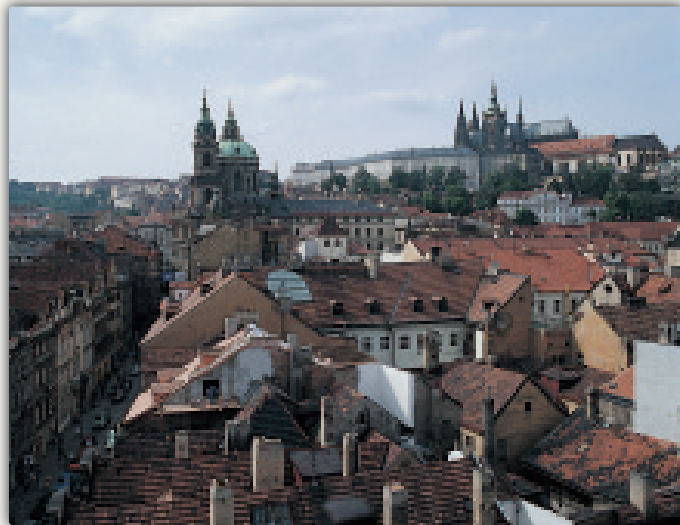
Design: Martin Brabač / FPS repro, spol. s r. o., Karolína Ptáčková

Made by Fermata a. s., 250 88 Čelákovice, Czech Republic

# Leoš Janáček Antonín Dvořák

*Satoko Imakoji (soprano)*

*David Šugárek (piano)*



THE ROMUALDO DEL BIANCO FOUNDATION

Velvyslancství České republiky sleduje s obdivem činnost Nadace Romualda Del Bianca od prvních okamžiků jejího života. Je obdivuhodné, kolik mladých lidí z nespočetné řady zemí již mělo jejím prostřednictvím příležitost seznámit se s kulturou a uměním druhých zemí, v neposlední řadě pak s kulturou italskou a jejím velkým květem: s kulturou florentskou.

V nahrávkách L. Janáčka a A. Dvořáka se našli dva mladí hudebníci z geograficky vzdálených zemí, z Japonska a ČR, aby ukázali, jak jsou si umělecky blízcí, aby dokázali, jak hudba spojuje a jak se naplňuje moto Nadace: „...setkat se, poznat se, porozumět si...“.

Ještě jednou vyjadřujeme naše uznání a obdiv, a přejeme hodně nových nápadů a radosti ze záslužné práce.

*Hana Ševčíková*

Velvyslankyně České republiky v Itálii



L'Ambasciata della Repubblica Ceca segue con grande ammirazione l'attività della Fondazione Romualdo Del Bianco fin dai primi momenti della sua esistenza. È incredibile quanti giovani da numerosi Paesi del Mondo hanno già avuto la meravigliosa possibilità di conoscere, tramite il suo operato, la cultura e l'arte di altri Paesi e, non per l'ultimo, anche la cultura italiana ed il suo fior fiore: la cultura fiorentina.

Nelle registrazioni delle musiche di Leoš Janáček e Antonín Dvořák si sono trovati a lavorare insieme due musicisti, originari da Paesi geograficamente molto distanti: il Giappone e la Repubblica Ceca, per dimostrare quanto sono vicini nell'arte l'uno all'altro, per testimoniare che la musica unisce e come la Fondazione realizza il proprio motto: „...incontrarsi, conoscersi, capirsi...“

Rinnoviamo il nostro compiacimento con l'auspicio di sempre nuove idee e proficuo lavoro.

*Hana Ševčíková*

Ambasciatore della Repubblica Ceca nella Repubblica Italiana

The Embassy of Czech Republic in Italy follows with great admiration the Romualdo Del Bianco Foundation, since the beginning of its activity. It is incredible the number of young people from several Countries all over the world who, thanks to the Romualdo Del Bianco Foundation, benefited the wonderful possibility to know other Countries' culture and art and, last but not least, Italian culture and one of its best example: Florentine culture.

Two young artist, from different Countries with such a long distance among them (Japan and Czech Republic) recorded musics of Leoš Janáček and Antonín Dvořák to show how much music can make people closer and, at the same time, to witness how the Romualdo Del Bianco Foundation carries out its motto: „...meeting, getting acquainted, understanding each other, to develop friendship among people.“

We renovate our satisfaction with the hope of always new ideas and profitable work.

*Hana Ševčíková*

Ambassador of Czech Republic in Italian Republic

## LEOŠ JANÁČEK

V mlhách / Nella nebbia / In the Mist

- |   |                              |        |
|---|------------------------------|--------|
| 1 | I. Andante .....             | [3'12] |
| 2 | II. Molto Adagio .....       | [4'27] |
| 3 | III. Andantino .....         | [2'34] |
| 4 | IV. Presto. Meno mosso ..... | [4'20] |

Sonáta I.X.1905 „Z ulice“ / Sonata I.X.1905 „Dalla strada“ / Sonata I.X.1905 “From the street”

- |   |  |        |
|---|--|--------|
| 5 | I. Předtucha / Il presentimento / Presentiment ..... | [5'55] |
| 6 | II. Smrt / La morte / Death .....                    | [6'18] |

## ANTONÍN DVOŘÁK

Cigánské melodie, op. 55 / Melodie Zingaresche, Op. 55 / Gypsy Songs, Op. 55

- |    |   |        |
|----|---|--------|
| 7  | I. Má píseň zas mi láskou zní (Mein Lied ertönt, ein Liebespsalm) .....                             | [2'44] |
|    | La mia canzone suona con l'amore di nuovo / My song of love rings through the dusk                  |        |
| 8  | II. Aj! Kterak trojhranec můj přerozkošně zvoní (Ei, wie mein Triangel wunderherrlich läutet) ..... | [1'06] |
|    | Oh! Come suona piacevolmente il mio triangolo / Hey! Ring out, my triangle                          |        |
| 9  | III. A les je tichý kolem kol (Rings ist der Wald so stumm und still) .....                         | [2'43] |
|    | E il bosco intorno è silenzioso / All round about the woods are still                               |        |
| 10 | IV. Když mne stará matka (Als die alte Mutter) .....  | [2'21] |
|    | Quando la mia vecchia madre / When my mother taught me  |        |
| 11 | V. Struna naladěna (Reingestimmt die Saiten) .....  | [1'12] |
|    | La corda è già accordata / Come and join the dancing  |        |
| 12 | VI. Široké rukávy (In dem weiten, breiten, luftigen Leinenkleide) .....                             | [1'31] |
|    | Maniche e pantaloni larghi / Wide the sleeves and trousers  |        |
| 13 | VII. Dejte klec jestřábu (Horstet hoch der Hagicht auf den Felsenhöhen) .....                       | [1'57] |
|    | Provate a dare ad un astore una gabbia / Give a hawk a fine cage                                    |        |

Opera Rusalka

- |    |  |        |
|----|--|--------|
| 14 | Árie Rusalky „Měsíčku na nebi hlubokém“ .....        | [4'54] |
|    | Aria di Rusalka „Oh dolce luna nel cielo profondo“   |        |
|    | Aria of Rusalka “Silvery moon in the great dark sky” |        |

**Nadace Romualdo Del Bianco** je nevydělečná organizace, která rozvíjí v italské Florencii poslání vyjádřené následujícím motem: „*Pro mír na světě, mezi mladými lidmi z rozdílných zemí, prostřednictvím kultury: setkat se, poznat se, porozumět si a tím rozvíjet přátelství mezi národy.*“ V těchto několika slovech jsou obsaženy principy dávající od počátku impuls aktivitám Nadace Romualdo Del Bianco, a které pomáhají vytvářet z umění a kultury univerzálního šířitele myšlenek sblížení a komunikace mezi mladými lidmi z rozdílných zemí. To napomáhá vytvářet svět, ve kterém tolerance, vzájemné porozumění a přátelství mezi národy jsou všeobecně uznávané.

Jednotlivé projekty nadace jsou zaměřeny zvláště na mladé lidi ze zemí střední a východní Evropy a dalších zemí Euroasie, z Dálného východu, tj. ze zemí, které z různých příčin (historických, politických či geografických) v posledních letech projevují vzrůstající zájem o mezinárodní integraci se zeměmi západní Evropy. Nositeli těchto integračních myšlenek se stává právě mladší generace. Každým rokem Nadace Romualdo Del Bianco ve Florencii hostí více než 600 mladých lidí (převážně univerzitních studentů a jejich profesorů) z těchto zemí, kteří se účastní mezinárodních projektů a seminářů pro ně ve Florencii organizovaných.

Od roku 2001, na základě dohod mezi Nadací Romualdo Del Bianco a některými zahraničními univerzitami, vybraní studenti těchto škol absolvují odborné stáže a praxe ve florentských podnikcích a společnostech. Je to výborná příležitost pro mladé lidi získat profesionální zkušenosti mezi kolegy jiných národností.

Nadace Romualdo Del Bianco ve spolupráci se zahraničními institucemi, kromě mezinárodních projektů a seminářů pro studenty zahraničních univerzit, pořádá ve Florencii také další akce převážně kulturního charakteru, které podněcují vzájemná setkávání a poznávání rozdílných kultur. Mezi jinými byly v posledních letech organizovány výstavy, vydány odborné knihy a katalogy, pořádána odborná symposia.

Nadace Romualdo Del Bianco si také velmi cení obrovské pokladnice celosvětového kulturního dědictví, jejíž nemalá část se nachází právě ve Florencii. Je proto zapojena do programu financování restaurace uměleckých děl, a to jak z předních florentských muzeí, tak i děl méně známých, ale každopádně si zasluhujících ochranu a zhodnocení.

Veškeré informace o Nadaci Romualdo Del Bianco, o její organizaci, o programech jednotlivých projektů, mohou být získány na internetové adrese <http://www.fondazione-delbianco.org>

Ve všech těchto kulturních a vzdělávacích aktivitách je Nadace Romualdo Del Bianco

podporována společností Fleming Youth S.p.A. (Florence Enterprise for Meetings for International Growth of the Youth), která plně sdílí základní principy nadace a spolupracuje při realizaci všech projektů. Toto CD, s nahrávkou dvou hudebníků rozdílných národností, je jedním z příkladů.

**Satoko Imakoji** (1972, Kyoto) absolvovala v roce 1996 studium zpěvu u prof. T. Teshima na Kyoto City University of Arts. Díky stipendiu, které jí bylo uděleno touto prestižní univerzitou, mohla pokračovat ve studiích u prof. Maria Koworik v Brémách. V roce 1999 pod vedením prof. T. Teshima úspěšně absolvovala postgraduální studium na Kyoto City University of Arts. Pravidelně vystupuje na koncertech v Japonsku a v Itálii. V současné době studuje u prof. Susanna Rigacci ve Florencii.

**David Šugárek** (1971, Fryčovice) studoval zpočátku klavírní hru u prof. K. Hrubíše ve Frenštátě pod Radhoštěm. Ve studiích pak pokračoval na Konzervatoři J. Deyla v Praze (prof. O. Kohl, prof. F. Malý) a na pražské HAMU (prof. M. Langer, prof. F. Malý). V roce 1991 získal 1. cenu na mezinárodní soutěži v Mariánských Lázních a čestné uznání na festivalu v Sorrentu. V létě 1992 absolvoval mistrovské kurzy pod vedením E. Indjice. V r. 1996 a 1997 opakovaně získal stipendium italské vlády. Zúčastnil se mistrovských kurzů na Accademia Musicale Chigiana v Sieně (P. Badura-Skoda, J. Achucarro, M. Campanella) a studoval na Scuola di Musica v Sesto Fiorentino (M. L. Macario). V roce 1999 získal 2. cenu na mezinárodní soutěži komorní hudby „Palma d'Oro“ ve Finale Ligure. Kromě pravidelné koncertní činnosti se v současné době věnuje také výuce klavíru na Konzervatoři J. Ježka v Praze.

### **Skladby Leoše Janáčka**

Čtyřdílný klavírní cyklus „V mlhách“ komponoval Leoš Janáček (3. 7. 1854 Hukvaldy – 12. 8. 1928 Ostrava) v roce 1912. Hlavním podnětem pro vznik tohoto díla byla soutěž vypsaná Klubem přátel umění v Brně. Janáčkova kompozice získala 1. cenu. Dílo bylo poprvé provedeno Marií Dvořákovou, profesorkou Janáčkovy Varhanické školy, 7. prosince 1913 v Kroměříži na koncertě pěveckého sdružení Moravan. V Janáčkově tvorbě tato skladba zaujímá významné místo v nelehkém období, plném nejistot a pochybností o hodnotě vlastní práce. Nacházíme zde i dozvuky tragické smrti dcery Olgy. Název „V mlhách“ je proto spíše výrazem tehdejšího Janáčkovy duševního stavu.

1. října 1905 se konala v Brně demonstrace českého obyvatelstva za zřízení druhé české univerzity. Tehdejší německá radnice povolala proti demonstrantům policii a německé vojsko. Při zásazích byl jedním z německých vojáků zabit 20letý český dělník František Pavlík. Leoš Janáček napsal pod dojmem těchto tragických událostí trívětou Sonátu 1. X. 1905 „Z ulice“. Při poslední zkoušce na chystané premiérové provedení v Klubu přátel umění v Brně 27. 1. 1906 však poslední větu, patrně smuteční pochod, vytrhl a před očima zděšené interpretky spálil. Na koncertě tak byla provedena pouze 1. a 2. věta, „Předtucha“ a „Elegie“ (později „Smrt“). Ale ani s těmi nebyl Janáček spokojen a po dalším soukromém provedení v Praze hodil rukopis zbývajících dvou částí do Vltavy. „Nechtělo se to potopit – papír se vzdouval a plaval po vodě jak bílé labuť ...“ Interpretka Ludmila Tučková si však ještě předtím stihla tajně opsat 1. a 2. větu a při příležitosti Janáčkových sedmdesátin je autorovi opět zahrála. Teprve tehdy Janáček souhlasil s jejich vydáním. Sonáta však byla vydána pouze jako fragment bez zničené třetí věty. I přesto zaujala jedno z nejvýznamnějších míst nejen v české, ale i ve světové klavírní literatuře.

### **Skladby Antonína Dvořáka**

Počátkem roku 1880 složil Antonín Dvořák (8. 9. 1841 Nelahozeves – 1. 5. 1904 Praha) sedm písní na texty z básnické sbírky Adolfa Heyduka „Cigánské melodie“. Dvořák cyklus komponoval pro vynikajícího německého tenoristu Gustava Waltera, sólistu dvorní opery ve Vídni. Tím se i vysvětluje, proč tyto písně psal přímo na německé překlady básní, jež mu na jeho přání zpracoval sám Heyduk. Rovněž první vydání „Cigánských melodií“ v roce 1880 mělo pouze německé texty. Až ve druhém vydání se objevuje také znění české a anglické. „Cigánské melodie“ poprvé přednesl Gustav Walter 4. února 1881 na svém koncertě ve Vídni. Písně

se ihned setkaly s velikou oblibou u zpěváků i posluchačstva. Čtvrtá píseň cyklu, „Když mne stará matka ...“, se pak stala nejen jedním z nejpobulárnějších čísel Dvořákovy díla, ale i jednou z nejhranějších skladeb drobného světového repertoáru vůbec.

Vrcholem Dvořákovy operní tvorby je bezesporu jeho „Rusalka“. Tuto pohádkovou operu Dvořák komponoval od dubna do listopadu 1900 na libreto Jaroslava Kvapila. Narozdíl od předchozí veselé operní pohádky „Čert a Káča“ je „Rusalka“ pohádkou tklivou. Je příběhem velké, nesplnitelné touhy, nešťastné lásky a lidské zrady. Rusalka, víla z lesního jezera, touží stát se člověkem, aby mohla poznat lidskou lásku. Ježibaba jí její přání splní, ale pokud Rusalka nezíská opravdovou, věrnou lásku toho, koho miluje, bude navždy bloudit jako přízrak a svou láskou zahubí i svého milého. Navíc, stane-li se člověkem, bude němá. Princ, kterého Rusalka tolik miluje, její lásku zradí a tím ji uvrhne do věčného prokletí. Když ji pak žádá o odpuštění své viny, Rusalka mu svým polibkem přináší smrt:

„Za tvou lásku, za tu krásu tvou,  
za tvou lidskou vášeň nestálou,  
za všechno, čím klet jest osud můj,  
lidská duše, Bůh tě pomiluj, Bůh tě pomiluj!“

Dvořákovy „Rusalky“, jejíž premiéra se uskutečnila 31. března 1901 v Národním divadle v Praze, je právem vedle Smetanovy „Prodané nevěsty“ nejoblíbenější českou operou. Árie Rusalky „Měsíčku na nebi hlubokém“ se pak zařadila mezi nejslavnější světové operní árie.

**La Fondazione Romualdo Del Bianco**, è un Ente non profit che svolge a Firenze una missione a carattere sociale sintetizzata dal seguente motto: *„Per la Pace nel Mondo, fra i giovani di Paesi diversi, con la Cultura: incontrarsi, conoscersi, comprendersi per sviluppare l'Amicizia tra i Popoli“*.

In queste poche parole sono stati racchiusi i principi e i propositi che animano le iniziative intraprese dalla Fondazione Romualdo Del Bianco e che intendono fare dell'arte e della cultura un „veicolo universale“ per far avvicinare e far comunicare giovani di Paesi diversi, per contribuire a realizzare un mondo ove i valori della tolleranza, della comprensione, dell'amicizia e della pace tra i Popoli siano universalmente riconosciuti.

Una particolare attenzione viene riservata ai giovani dei Paesi del Centro Europa, Eurasia, Asia ed Estremo Oriente, Paesi che per ragioni diverse (storiche, politiche o geografiche) hanno in questi ultimi anni dimostrato un crescente interesse per una sempre maggiore integrazione internazionale con i paesi occidentali; di tale interesse se ne sono fatte portavoce proprio le generazioni più giovani.

Ogni anno, oltre 600 persone (in prevalenza studenti universitari con i relativi professori accompagnatori) sono accolti dalla Fondazione Romualdo Del Bianco per partecipare alle iniziative organizzate in Firenze.

A partire dall'anno 2001, inoltre, attraverso la stipula di un'apposita convenzione con la Fondazione Romualdo Del Bianco, le Università straniere possono far partecipare alcuni dei loro studenti selezionati ai programmi di stages e scambio organizzati dalla Fondazione, in collaborazione con diverse imprese dell'area fiorentina: un'occasione per i giovani di vivere un'esperienza professionale, a contatto con colleghi di altre nazioni.

Oltre alla realizzazione di seminari internazionali per giovani studenti di università straniere, la Fondazione Romualdo Del Bianco, seppur non in forma prevalente, realizza o contribuisce alla realizzazione in Firenze di iniziative a carattere culturale, sempre e comunque volte a promuovere in Firenze l'incontro e la conoscenza di culture diverse. E' in tale ottica che sono state realizzate mostre espositive in collaborazione con Enti ed Istituzioni straniere, pubblicazioni di studi, cataloghi, e convegni. Inoltre, consapevole dell'elevata capacità di aggregazione del patrimonio artistico fiorentino, la Fondazione Romualdo Del Bianco è impegnata in un programma di sensibilizzazione che finanzia ogni anno il restauro di opere d'arte, con una pari attenzione sia alle opere dei principali musei di Firenze, sia a quelle appartenenti a siti fiorentini meno visitati e famosi, ma meritevoli comunque di valo-

rizzazione: un investimento destinato al patrimonio di tutta l'umanità; un investimento per la pace nel mondo.

Maggiori informazioni sull'organizzazione, sui programmi delle iniziative e sulle opportunità offerte dalla Fondazione Romualdo Del Bianco potranno essere reperite sul sito <http://www.fondazione-delbianco.org>

In questa attività culturale ed didattica la Fondazione Romualdo Del Bianco è supportata dalla Fleming Youth S.p.A. (acronimo di Florence Enterprise for Meetings for International Growth of the Youth), società che, condividendo appieno i principi ispiratori propri della Fondazione, collabora alla realizzazione di parte delle sue iniziative. Il presente CD, nato dalla collaborazione di giovani musicisti di varie nazionalità, è un esempio di tale simbiosi.

**Satoko Imakoji** (n. 1972, Kyoto) si è laureata in canto alla Kyoto City University of Arts nel 1996 con il Prof. T. Teshima. Grazie ad una borsa di studio offerta dalla Scuola di Specializzazione della Kyoto City University of Arts si è perfezionata alla Bremen State University of Music con la Prof. ssa Maria Koworik e ha conseguito il Master in canto nel 1999. Si è esibita in diversi concerti in Giappone e in Italia. Attualmente studia a Firenze seguita dalla Maestra Susanna Rigacci.

**David Šugárek** (n. 1971, Fryčovice) ha studiato dapprima il pianoforte con il Prof. K. Hrubíš in Frenštát pod Radhoštěm. Dopo ha continuato al Conservatorio di J. Deyl di Praga (Prof. O. Kohl, Prof. F. Malý) ed all'Accademia di Musica di Praga (Prof. M. Langer, Prof. F. Malý). Nel 1991 ha vinto il primo premio al Concorso Internazionale di Mariánské Lázně e ha conseguito un premio al merito al Festival Internazionale di Sorrento. Nel 1992 ha frequentato alcuni corsi di perfezionamento sotto la guida di E. Indjic. Nell'anno 1996 e 1997 ha ricevuto ripetutamente la borsa di studio dal Governo Italiano grazie alla quale ha frequentato i corsi di perfezionamento presso l'Accademia Musicale Chigiana di Siena (P. Badura - Skoda, J. Achucarro, M. Campanella) e ha studiato alla Scuola di Musica di Sesto Fiorentino (M. L. Macario). Nel 1999 ha ottenuto il secondo premio al Concorso Internazionale di Musica da Camera „Palma d'Oro“ di Finale Ligure. Oltre all'attività concertistica regolare si dedica attualmente anche all'insegnamento del pianoforte al Conservatorio di J. Ježek di Praga.

### **Le composizioni di Leoš Janáček**

Il ciclo di quattro tempi per il pianoforte „Nella nebbia“ fu composto da Leoš Janáček (n. 3/7/1854, Hukvaldy – m. 12/08/1928 Ostrava) nel 1912. La motivazione di base per la formazione di questa opera fu il Concorso bandito dal Club degli Amici per le Arti di Brno. La composizione di Janáček ricevette il primo premio. L'opera fu eseguita per la prima volta da Marie Dvořáková, professoressa alla Scuola organistica di Janáček, il 7 dicembre 1913 in Kroměříž durante il concerto del coro canoro Moravan. Nella produzione di Janáček questa composizione occupa un posto significativo, rappresentando il periodo più difficile della sua vita, pieno di incertezze e dubbi sul valore del proprio lavoro. Si avvertono anche gli echi della tragica morte della figlia Olga. La denominazione „Nella nebbia“ è per questo motivo chiara espressione dello stato mentale di Janáček a quel tempo.

Il 1° ottobre del 1905 si svolse a Brno la dimostrazione dei cittadini cechi per la costituzione di una seconda Università ceca. Il municipio, a quell'epoca tedesco, chiamò la polizia e le forze militari tedesche contro i dimostranti. Durante gli interventi fu ucciso da un militare tedesco un operaio ceco František Pavlík di soli vent'anni. Leoš Janáček scrisse suggestionato da questi tragici eventi, la Sonata I.X.1905 in tre tempi chiamata „Dalla strada“. Durante l'ultima prova per l'esecuzione preparata per la prima nel Club degli Amici per le Arti di Brno il 27/01/1906 strappò la sua ultima parte, probabilmente la marcia funebre e la bruciò davanti agli occhi dell'interprete perplessa. Di conseguenza al concerto vennero eseguiti solamente il primo ed il secondo tempo: „Il presentimento“ e „L'elegia“ (dopo chiamata „La morte“); Janáček non rimase soddisfatto neppure di questi e a seguito di un'altra esecuzione privata a Praga gettò il manoscritto delle due parti restanti nella Moldava. „Non volevano naufragare – la carta emergeva e galleggiava sull'acqua come i cigni bianchi ...“. L'interprete Ludmila Tučková però era riuscita in tempo a trascrivere in segreto il primo ed il secondo tempo e li reinterpretò all'autore in occasione del 70° compleanno di Janáček. Solo allora Janáček approvò la loro edizione. La sonata fu edita solo come un frammento senza il terzo tempo andato distrutto. Malgrado questo assunse una delle posizioni più importanti, non solo nella letteratura ceca per pianoforte, ma anche in quella mondiale.

### **Le composizioni di Antonín Dvořák**

All'inizio dell'anno 1880 Antonín Dvořák (n. 08/09/1841 Nelahozeves – m. 01/05/1904 Praha) compose sette canzoni sui testi della raccolta poetica di Adolf Heyduk „Le melodie zin-

garesche“. Dvořák compose questo ciclo per l'eccezionale tenore tedesco Gustav Walter, il solista dell'opera della corte di Vienna. Questo spiega anche la ragione per cui queste canzoni furono scritte direttamente in base alla traduzione tedesca delle poesie, elaborata dallo stesso Heyduk secondo il suo esplicito desiderio. Allo stesso modo la prima edizione delle „Melodie zingaresche“ nell'anno 1880 ebbe solo testi tedeschi. Solo nella seconda edizione apparze anche la versione ceca ed inglese. „Le melodie zingaresche“ furono recitate per la prima volta da Gustav Walter il 4 febbraio del 1881 durante il suo concerto a Vienna. Le canzoni incontrarono un gran successo sia presso i cantanti che presso gli ascoltatori. La quarta canzone del ciclo „Quando la mia vecchia madre ...“ diventò non solo una delle opere di Dvořák più popolari, ma anche una di quelle più recitate del piccolo repertorio mondiale in assoluto.

Il culmine della produzione delle opere di Dvořák è indubbiamente la sua „La Rusalka“. Questa opera fiabesca fu composta da Dvořák dall'aprile al novembre del 1900 sulla base del libretto di Jaroslav Kvapil. A differenza dalla precedente opera fiabesca allegra „Il Diavolo e Catarina“, „La Rusalka“ è una fiaba dallo sfondo triste. Si tratta della storia di un grande desiderio non esaudito, di un amore infelice e di un tradimento umano. „Rusalka“, fata dal lago boschivo, desidera diventare una persona umana per poter conoscere l'amore umano. La strega esaudisce il suo desiderio, a condizione che qualora Russalka non ottenga il vero amore fedele dell'uomo di cui si innamora, sarà costretta a vagare per l'eternità come un fantasma, portando in perdizione con sé anche l'amato. Inoltre, divenendo umana perderà l'uso della parola. Il principe tanto amato da Rusalka tradirà il suo profondo amore, gettandola nella maledizione perenne. Quando, resosi conto dell'errore commesso, il principe le chiese il perdono della propria colpa, Rusalka gli porterà la morte con un bacio.

„Per il tuo amore, per quella tua bellezza,  
per la tua passione umana instabile,  
per tutto quello con cui hai maledetto il mio destino,  
oh, l'anima mia, che il Dio ti ami, che il Dio ti ami!“

Rusalka di Dvořák la cui prima fu rappresentata il 31 marzo del 1901 al Teatro nazionale di Praga è, guistamente, accanto alla „Sposa venduta“ di Smetana, l'opera ceca più amata. L'aria della Rusalka „Oh, dolce la luna nel cielo profondo“ diventò una delle arie più celebri fra le opere mondiali.

**The Romualdo Del Bianco Foundation** is a non profit Institution that is carrying out in Florence a social mission synthesised in the following motto: *"For Peace in the World, among young people of different Countries, through Culture: Meeting, Getting Acquainted, Understanding each other to develop Friendship among Peoples"*.

By these few words we have tried to sum up all the principles, all the purposes that inspire the initiatives of the Romualdo Del Bianco Foundation, in which Art and Culture become a powerful engine, an *"universal vehicle" to educate, bring together, create understanding and friendship among young people coming from different Countries, to contribute to realise a world where the values of tolerance, of comprehension, of friendship and of peace among the people are universally recognised.*

A special attention is drawn to those students coming from Central Europe, Eurasia, Asia and Far East, countries that, due to different reasons (historical, political or geographical) have recently shown a great interest towards a stronger international integration with Western Countries, and their younger generations that are deeply embodying this growing interest.

Every year, more than 600 peoples (mainly university students and their attendant Professors) are invited by the Romualdo Del Bianco Foundation to participate to the initiatives organised in Florence.

Beginning from the year 2001 through a special Convention with the Romualdo Del Bianco Foundation, foreign Universities can let some of their selected Students to participate to the training-programs organised by the Foundation, with the co-operation of Florentine firms: this is a moment for the youth to live a professional experience, in contact with colleagues of different Countries.

In addition to the realisation of International Meetings for young students of foreign Universities, the Romualdo Del Bianco Foundation, although not mostly, organises or contributes to the realisation in Florence of cultural initiatives, always promoting in Florence the meeting and the knowledge of different cultures. In this prospective we have realised exhibitions with the co-operation of foreign Boards and Institutions, publications of studies, catalogues and meetings. Also the Romualdo Del Bianco Foundation, aware of the high capacity of gathering of the Florentine artistic property, is engaged in a program of sensibilisation that every year provides the financial support for the restoration in the most important museums in Florence and in those Florentine place less visited and known, but deserving valorisation: an investment bound to the property of humanity, an investment for the peace in the world.

You can find more information about the organisation, the programmes of our initiatives and the opportunity offered by the Romualdo Del Bianco Foundation on the web site <http://www.fondazione-delbianco.org>

In this cultural and didactic activity the supporter of the Romualdo Del Bianco Foundation is the Fleming Youth S.p.A. (acronymic of Florence Enterprise for Meetings for International Growth of the Youth), a company that subscribing to the inspiring principles of the Foundation, collaborates to the realisation of most of its initiatives. This CD, is born from the co-operation of young musicians of different nationalities and it is an example of this symbiosis.

**Satoko Imakoji** (1972, Kyoto) has studied singing at the Kyoto City University of Arts (Prof. T. Teshima). After graduating in 1996 she has won a scholarship provided by this prestigious university which enabled her to study at the Bremen State University of Music (Prof. M. Koworik). Under guidance of Prof. T. Teshima she reached the Master degree at the Kyoto City University of Arts. She has performed at several concerts in Japan and Italy. She is presently studying in Florence under the guidance of Prof. Susanna Rigacci.

**David Šugárek** (1971, Fryčovice) has studied as a pianist under the guidance of Prof. K. Hrubíš in Frenštát pod Radhoštěm. Later he has continued in his studies at the Conservatory of J. Deyl in Prague (Prof. O. Kohl, Prof. F. Malý) and at the Academy of Music of Prague (Prof. M. Langer, Prof. F. Malý). In 1991 he won the 1<sup>st</sup> prize at the International Competition in Mariánské Lázně and an honour medal at the International Festival in Sorrento. In the summer of 1992 he took part in master classes given by E. Indjic. In 1996 and 1997 he won the scholarship provided by the Italian government. He went to master classes at the Accademia Musicale Chigiana in Siena (P. Badura - Skoda, J. Achucarro, M. Campanella) and studied at the Scuola di Musica in Sesto Fiorentino (M. L. Macario). In 1999 he won the 2<sup>nd</sup> prize at the International Competition of Chamber Music "Palma d'Oro" in Finale Ligure. Besides regularly performing at concerts, he is currently giving lessons at the Conservatory of J. Ježek in Prague.

### **The compositions of Leoš Janáček**

In 1912, Leoš Janáček (7/3/1854 Hukvaldy – 8/12/1928 Ostrava) finished his set of piano compositions called “In the Mist”. The main incentive for this piece of music was a concert held by the Company of Friends of the Arts in Brno. Janáček was awarded with the 1<sup>st</sup> prize. On December 7, 1913 the composition was firstly staged first by Marie Dvořáková, professor at Janáček Organ school in Kroměříž, at the concert of the Moravian choir. This piece takes a prominent place in his music during this difficult period, when his opinion of the value of his own work was full of uncertainty and doubts. The effects of the tragic death of his daughter, Olga, can be traced in this piece. The name “In the mist” is therefore the expression of his state of mental health.

On October 1, 1905, Czechs demonstrated in order to support the establishment of a second Czech university. The German councillors called for the police and German military force. During the intervention, 20-year-old Czech worker František Pavlík was killed. Under the impression of these tragic events, Leoš Janáček composed the three-movement Sonata 10/1/1905 “From the Street”. During the last rehearsal of the planned premiere in the Club of Friends of the Arts in Brno on 1/27/1906, Janáček took hold of the last movement, probably a funeral procession, and burnt it to ashes in the presence of the pale pianist. As a result of this, only the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> movements, “Presentiment” and “Elegy” (later “Death”) respectively, were played at the concert. But Janáček was not content with these movements either; at a private concert in Prague he threw the manuscript with the remaining two parts into the Vltava river. “It seemed as if it would not sink – the paper was moving up and down and swam on the water like a white swan...” Fortunately, the pianist Ludmila Tučková managed secretly to make a copy of the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> movements; and on the occasion of Janáček’s 70<sup>th</sup> birthday she played it again. Only then Janáček agreed to publish them. However, the sonata was printed only as a fragment without the destroyed third movement. Still, it became one of the most significant pieces of both Czech and world’s piano literature.

### **The compositions of Antonín Dvořák**

At the beginning of 1880, Antonín Dvořák (9/8/1841 Nelahozeves – 5/1/1904 Prague) composed seven songs based on the “Gypsy Songs”, a collection of poems by Adolf Heyduk. Dvořák composed them for the outstanding German tenor Gustav Walter, soloist at the court opera in Vienna. This makes clear why he composed these songs to fit the German poems,

which were translated by Heyduk at Dvorak’s request. The first edition of the “Gypsy Songs” in 1880 included only German texts. Only in the second edition can be found a Czech and an English version. Gustav Walter first presented the “Gypsy Songs” at his concert in Vienna on February 4, 1881. These songs immediately became popular, both with the singers and the audience. The fourth song of the composition, “Songs my mother taught me...”, later became one of the most popular pieces of Dvořák’s work and one of the most frequently played short compositions in the world.

“Rusalka” is indisputably Dvořák’s greatest opera composition. This fairy tale opera was composed by Dvořák between April and November of 1900 and is based on Jaroslav Kvapil’s libretto. Unlike his preceding work, the jovial opera fairy tale “Kate and the Devil”, the fairy tale “Rusalka” is a melancholic one. It is a story of great, unfulfilled desire, tragic love and man’s treachery. Rusalka, a fairy of the wood lake, desires to become human so that she might learn human’s love. The witch fulfils Rusalka’s wish; but if Rusalka doesn’t get the genuine, faithful love of the man she falls in love, she will be wandering as a ghost and will kill her lover with her passionate love. On top of that, when she becomes one of the people, she is mute. The prince, that Rusalka deeply loves, betrays her love and thrusts her into eternal damnation. When he finally asks for her forgiveness, Rusalka brings him death with a kiss:

“For your love and for your beauty,  
for your unstable human passion,  
for everything, which put a curse on my fate,  
you, human soul, shall be blessed by God, be blessed by God!”

Dvořák’s “Rusalka”, which was firstly staged first on March 31, 1901 in the National Theatre in Prague, is rightly, along with Smetana’s “The Bartered Bride”, one of the two most popular Czech operas. “Silvery moon in the great dark sky” is considered to be one of the most well-known concert arias worldwide.

## CIGÁNSKÉ MELODIE

Má píseň zas mi láskou zní,  
když starý den umírá,  
a chudý mech kdy na šat svůj  
si tajně perle sbírá.

Má píseň v kraj tak toužně zní,  
když světem noha bloudí;  
jen rodné pustý dálnou  
zpěv volně z ňader proudí.

Má píseň hlučně láskou zní,  
když bouře běží plání;  
když těším se, že bídy prost  
dlí bratr v umírání.

Aj! Kterak trojhranec můj  
přerokosně zvoní,  
jak cigána píseň,  
když se k smrti kloní!

Když se k smrti kloní,  
trojhran mu vyzvání.  
konec písní, tanci,  
láске bédování.

A les je tichý kolem kol,  
jen srdce mír ten ruší,  
a černý kouř, jenž spěchá v dol,  
mé slze v lících, mé slze suší.

Však nemusí jich usušit,  
necht v jiné tváře bije.  
Kdo v smutku může zazpívat,  
ten nezhylný, ten žije, ten žije!

Když mne stará matka  
zpívat, zpívat učívala,  
podívno, že často,  
často slzívala.

A teď také pláčem  
snědě líce mučím,  
když cigánské děti  
hrát a zpívat učím!

Struna naladěna,  
hochu, toč se v kole,  
dnes, snad dnes převysoko,  
zejtra, zejtra zase dole.

Pozejtří u Nilu  
za posvátným stolem;  
struna již, struna naladěna,  
hochu, toč, hochu,  
toč se kolem!

Struna naladěna,  
hochu, toč se kolem!

Široké rukávy  
a široké gatě  
volnější cigánu  
nežli dolman v zlatě.

Dolman a to zlato  
bujná prsa svírá;  
pod ním volná píseň  
násilně umírá.

A kdo raduješ se,  
tvá kdy píseň v květe,  
přej sí, aby zašlo  
zlato v celém světě!

Dejte klec jestřábu ze zlata  
ryzého;  
nezmění on za ni hnízda  
trněného.

Komoni bujněmu, jenž se  
pustou žene,

zířka kdy připnete uzdy  
a třemene.

A tak i cigánu příroda cos dala:  
k volnosti ho věčným poutem,  
k volnosti ho upoutala.

## ÁRIE RUSALKY

Měsíčku, na nebi hlubokém,  
světlo tvé daleko vidí,  
po světě bloudíš širokém,  
díváš se v příbytky lidí!

Měsíčku, postůj chvíli,  
řekni mi, řekni,  
kde je můj milý?

Řekni mu, stříbrný měsíčku,  
mě že jej objímá rámě,  
aby si alespoň chvíličku  
vzpomenul ve snění na mě.

Zasvět mu do daleka, zasvět mu,  
řekni mu, řekni,  
kdo tu naň čeká.

O mně-li duše lidská sní,  
ať se tou vzpomínkou vzbudí,  
měsíčku, nezhasni, nezhasni,  
měsíčku nezhasni!

## MELODIE ZINGARESCHI

La mia canzone suona con  
l'amore di nuovo  
Quando il giorno ormai passato  
sta per morire  
E quando il povero muschio  
raccolge di nascosto le perle  
per il suo vestito.

La mia canzone suona  
nostalgicamente nel paese,  
Quando mi sono perso  
nel mondo;  
Il mio paese nativo è lontano  
Esca il mio canto liberamente  
dal mio petto,

La mia canzone suona  
fortemente con l'amore  
Quando la tempesta corre  
in pianura;  
Quando sono contento che mio  
fratello non muore in povertà.

Oh! Come suona piacevolmente  
il mio triangolo,  
Come la canzone dello zingaro,  
quando sta per morire!  
Quando sta per morire, suona  
il triangolo.  
E' finita la canzone, la danza,  
l'amore, la paura.

E il bosco intorno è silenzioso  
Solo il cuore disturba  
questa pace.  
E il fumo nero che corre  
in lontananza,  
Asciugate le lacrime sulle  
mie guance.

Ma non le deve asciugare  
Può soffiare su altre facce  
Chi riesce a cantare anche  
in tristezza  
Non è morto, è vivo!

Quando la mia vecchia madre  
mi insegnava a cantare,  
Che strano, aveva le lacrime  
agli occhi.  
E adesso piango anch'io  
Quando insegno ai bimbi degli  
zingari a giocare e cantare.

La corda è già accordata,  
Ragazzo, balla!  
Oggi, forse oggi sei felice,  
Domani non si sa.

Dopodomani da Nilo sulla  
tavola sacra.  
La corda è già accordata,  
Ragazzo, balla!  
Ragazzo, balla!

Maniche e pantaloni larghi  
rendono libero lo zingaro  
Più che un ricco con il suo oro.

Il ricco stringe l'oro sul  
suo petto,  
E sotto la canzone libera  
è costretta a morire.

Tu che provi piacere  
nella canzone  
Dovresti desiderare che l'oro  
di tutto il mondo sparisca!

Provate a dare ad un astore  
una gabbia d'oro puro

Non la cambierebbe per il suo  
nido spinoso.  
Raramente riuscireste a mettere  
redini e staffa  
A un cavallo focoso che corre  
in pianura.  
E cosé la natura ha deciso per  
lo zingaro  
Lo ha legato con un legame  
eterno alla libertà  
Lo ha legato alla libertà

## ARIA DI RUSALKA

Oh dolce luna nel cielo  
profondo,  
Il tuo chiarore illumina  
lontano,  
Tu peregrini per tutto il mondo,  
Guardi in tante finestre.

Oh dolce luna, fermati un po',  
Dimmi dov'è il mio amato.

Dolce luna d'argento, digli  
che lo abbraccio  
Affinché nel sogno almeno  
un attimo si ricordi di me.

Risplendi lontano fino a lui,  
risplendi,  
Digli, digli, chi lo aspetta qui.

Se quell'anima umana  
sogna di me,  
Che questo ricordo la svegli  
Dolce luna, non spegnerla.

## GYPSY SONGS

My song of love rings  
through the dusk  
Just as the day is fading,  
And dewy pearls  
the withered grass  
Into its hair its braiding.

My song rings out with  
longing fraught  
As through the world I wander,  
But once I'm in my  
native plains,  
My song grows clearer, my song  
grows stronger.

My song rings out in joy  
and love  
When storms the plains  
are whipping,  
And from the grasp of want  
my friend  
To death's release is slipping.

Hey! Ring out, my triangle,  
Sing your bell like ringing,  
Like a gypsy singing  
When his death is nearing!

When is death is nearing,  
Call him the triangles;  
Leave your gypsy bangles,  
Loving, dancing, fearing.

All round about the woods  
are still,  
My heart alone is crying;  
The acrid smoke that  
haunts the vale  
My tears is swiftly, swiftly drying.

You need not do this,  
wind, for me,  
I'll not succumb to sorrow!  
For he who grieving  
still can sing  
Knows how to face the morrow,  
the morrow!

When my mother taught me  
Songs she cherished dearly,  
Bitter tears would glisten  
On her eyelids weary.

Now my eyes are weeping  
Tears of bitter yearning,  
When my gypsy children  
These old strains are learning.

Come and join the dancing,  
Pipes and fiddle follow:  
Leap with joy, leap while  
leap you may,  
Morn, morn, morn may bring  
you sorrow.

There'll be no returning  
From the great hereafter,  
Take your bow, take your  
bow and fiddle,  
Join the dance, join in song  
and laughter!

Take your bow and fiddle,  
Join in song and laughter!

Wide the sleeves and trousers  
Of the gypsy songman  
Suit him far, far better  
Than a gold cloth dolman.

Doublets made of gold cloth

Ardent hearts do smother,  
And the songs of freedom  
Die beneath their cover.

So if gypsy music, gypsy songs  
you cherish,  
Wish that through  
the wide world  
Gold and wealth may perish!

Give a hawk a fine cage made  
of purest gold,  
He will not exchange it for his  
nest of old.

Try to catch a stallion riding  
through the plain,  
Try to make him docile  
you will try in vain!

Nature's dearest present  
to the gypsy clan  
Was a bond with freedom,  
And break it no man can.

## ARIA OF RUSALKA

Silvery moon in the great  
dark sky,  
Thy beams see farther than wedo,  
Over the world goest  
wandering,  
In many a window art looking.

Oh moon! Do stay a while,  
stay with me,  
Tell me, oh where is my lover.

Tell him, oh silvery moon  
sailing by,  
That in my arms I enfold him,  
Tell him in dreams to think of me,  
Even if only for a while.

May he, though far away, know  
my thoughts,  
Tell him, oh tell him  
I am here waiting.

If of me a human soul  
is dreaming,  
May my thoughts rouse  
him from sleep,  
Moon, moon, oh don't go in!  
Oh moon don't go in!

## ZIGEUNERMELODIEN

Mein Lied ertönt,  
ein Liebespsalm,  
beginnt der Tag zu sinken,  
und wenn das Moos,  
der welke Halm  
Tauperlen heimlich trinken.

Mein Lied ertönt voll  
Wanderlust,  
wenn wir die Welt durchwallen,  
nur auf der Puszta weitem Plan  
kann froh mein Sang  
erschallen.

Mein Lied ertönt  
voll Liebe auch,  
wenn Haide stürme toben;  
wenn sich befreit zum  
letzten Hauch  
des Bruders Brust gehoben!

Ei! Ei, wie mein Triangel  
wunderherrlich läutet!  
Wie Zigeunerlieder,  
wenn zum Tod man schreitet!

Wenn Triangelklänge  
mich zum Tod begleiten,  
ist's mit Tanz und Liedern  
aus für alle Zeiten!  
Lieder, Reigen, Liebe  
aus für alle Zeiten.

Rings ist der Wald so stumm  
und still,  
das Herz schlägt mir so bange;  
der schwarze Rauch sinkt  
tiefer stets,  
die Träne trocknend  
meiner Wange.

Doch meine Träne  
trockne nicht,  
sollst anderswohin wehen!  
Wer auch im Schmerz noch  
singen kann,  
der lebt, nicht wird  
sein Lied vergehen!

Als die alte Mutter  
mich noch lehrte singen,  
sonderbar, dass Tränen  
ihr am Auge hingen.

Jetzt die braunen Wangen  
netzen mir die Zähnen,  
wenn ich will die Kinder  
Sang und Spielen lehren!

Reingestimmt die Saiten!  
Bursche tanz' im Kreise!

Heute froh, überfroh  
noch heute,  
morgen trüb' nach alter Weise!

Nächsten Tag am Nilstrand,  
der den Vätern heilig,  
reingestimmt,  
reingestimmt die Saiten,  
in den Tanz, in den Tanz  
spring eilig!  
Reingestimmt die Saiten!  
Bursche tanz' im Kreise!

In dem weiten, breiten,  
luftigen Leinenkleide  
freier der Zigeuner als in Gold  
und Seide!

Jaj! der gold'ne Dolman  
schnürt die Brust zu eng,  
hemmt des freien Liedes  
wanderfrohe Klänge.

Wer beim Schwung der Lieder  
wahre Lust empfindet,  
wünscht, dass alles Gold jetzt  
aus der Welt verschwindet!

Horstet hoch der Habicht  
auf den Felsenhöhen,  
wird den goldnen Käfig  
er mit Recht verschmähen.  
Kann das wilde Fohlen jagen  
durch die Haide,  
wird's am Zaum und Zügel  
finden keine Freude.  
So hat dem Zigeuner  
die Natur gegeben,  
dass er sich der Freiheit freu'  
sein ganzes Leben.